Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestrzegajcie ich więc i stosujcie je, gdyż one są waszą mądrością i waszym rozumem na oczach ludów, które – gdy usłyszą wszystkie te ustawy – powiedzą: Rzeczywiście, mądrym i rozumnym ludem jest ten wielki naród.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegajcie ich więc i stosujcie je, gdyż one są waszą mądrością i roztropnością w oczach ludów, które — gdy usłyszą wszystkie te ustawy — powiedzą: Rzeczywiście, mądrym i roztropnym ludem jest ten wielki naród. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegajcie *ich* więc i wypełniajcie je; to bowiem *jest* wasza mądrość i wasz rozum w oczach narodów, które usłyszą o wszystkich tych nakazach i powiedzą: Zaprawdę, ten wielki naród jest mądrym i rozumnym ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przestrzegajcież ich tedy, a czyńcie je; to bowiem jest mądrość wasza, i rozum wasz przed oczyma narodów; którzy usłyszawszy o tych wszystkich ustawach, rzeką: Tylko ten lud mądry, i rozumny, i naród wielki jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zachowacie je, a wypełnicie skutkiem. To bowiem jest wasza mądrość i rozum przed ludźmi, żeby usłyszawszy te wszytkie przykazania, rzekli: Oto lud mądry i rozumny, naród wielki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeżcie ich i wypełniajcie je, bo one są waszą mądrością i umiejętnością w oczach narodów, które usłyszawszy o tych prawach, powiedzą: Z pewnością ten wielki naród to lud mądry i rozumny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przestrzegajcie ich więc i spełniajcie je, gdyż one są mądrością waszą i roztropnością waszą w oczach ludów, które usłyszawszy o wszystkich tych ustawach, powiedzą: Zaprawdę, mądry i roztropny jest ten wielki naród. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestrzegajcie ich i wypełniajcie je, ponieważ są one waszą mądrością i roztropnością w oczach narodów, które słysząc o tych wszystkich ustawach, powiedzą: Istotnie, ludem mądrym i roztropnym jest ten wielki naród. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestrzegajcie ich więc i zachowujcie. W tym bowiem wyrazi się wasza mądrość i rozsądek wobec innych narodów, które - gdy usłyszą o tych ustawach - powiedzą: «Ten wielki naród naprawdę jest ludem mądrym i rozsądnym». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przestrzegajcie ich więc i wypełniajcie, gdyż na tym polega wasza mądrość i roztropność według oceny ludów, które dowiedziawszy się o tych wszystkich prawach, będą musiały powiedzieć: ”Ten wielki naród jest naprawdę ludem mądrym i roztropnym”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziecie strzec [praw Tory] i będziecie ją wypełniać, bo ona jest waszą mądrością i roztropnością w oczach ludów, które usłyszawszy o wszystkich tych prawach powiedzą: „Tylko ten wielki naród jest mądry i roztropny". |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І берегтимете і чинитимете бо це ваша мудрість і розум перед всіма народами, які почують всі ці оправдання і скажуть: Ось нарід, цей великий мудрий і розумний нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przestrzegajcie je więc i je spełniajcie, gdyż to jest wasza mądrość oraz wasz rozum w oczach ludów, które, gdy usłyszą o wszystkich tych ustawach, muszą powiedzieć: Zaprawdę, mądrym oraz rozumnym ludem jest ten wielki naród. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zachowujcie je więc i spełniajcie, gdyż jest to mądrość wasza i wasze zrozumienie w oczach ludów, które usłyszawszy wszystkie te przepisy, powiedzą: ʼTen wielki naród jest niewątpliwie ludem mądrym i odznaczającym się zrozumieniemʼ. |

1. 1) Pragnienie poznania sfery boskiej oraz posiadania prawa było charakterystyczne również dla innych ludów starożytnego Wschodu, <x>50 4:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)